



ENCUENTRO TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Bilbao, 11-12 abril 2014

Los medios audiovisuales ganan terreno en TV e Internet.

¿El reto?: difundirlos en tantos idiomas como sea posible.

Es tu oportunidad. ¡Aprende a manejarte en el sector y accede a nuevas posibilidades laborales!

ORGANIZA:

**B de BaobaB Servicios
Lingüísticos Freelance**



IMPARTE:

Rafael López Sánchez

Traductor audiovisual especializado en traducción de guiones para doblaje y *voice over*, subtitulación y localización de páginas web. Compagina su labor profesional con la formación para traductores y colabora en el proyecto Tools4Translation de la FTI de Granada. Es autor del blog *Jugando a traducir*.

www.jugandoatraducir.com

www.rlstraducciones.es

**INFORMACIÓN,
CONTACTO E
INSCRIPCIONES**

**B de BaobaB
Servicios Lingüísticos Freelance**

www.bdebaobab.com

info@bdebaobab.com

jornada.traduccion@gmail.com

Tél.: 660 170 121

Apdo 6098. Bilbao

**¡Disfruta de nuestra oferta
formativa para 2014!**

CONTENIDOS

CHARLA GENERAL: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTALES Y SERIES DE TV:

- ¿Cómo se traduce una serie de TV?
- Series extranjeras en TV.
- Cómo llegar a ser profesionales del doblaje.
- Retos en la traducción de guiones.
- Herramientas informáticas.

TALLER PRÁCTICO I: DOBLAJE

- Doblaje *Voice over*
- Retos: oralidad, registro, sonido e imagen, referencias culturales
- Trabajar los guiones: marcas, indicaciones, códigos de tiempo TCR
- Proceso de doblaje: productoras y estudios, ajustes y takeo, doblaje en sala
- Proceso de traducción: herramientas y tarifas
- Ejercicio: Traducción de un fragmento de guión de un documental EN>ES

TALLER PRÁCTICO II: SUBTITULACIÓN

- Subtitulación estándar y accesible
- Proceso de subtitulación: creación de un archivo de subtítulos, localización, herramientas y tarifas
- Ejercicio: subtitulación de un fragmento de un documental, subtitulación accesible de un vídeo corto EN>ES

MATRÍCULA FLEXIBLE:

- Puedes apuntarte a todas las actividades, a una o a varias.
- Elige la combinación que más te interese.
- El pago se realiza por transferencia bancaria (escribenos para que te facilitemos los datos)
- Devolvemos el importe abonado en caso de cancelación de matrícula.

Charla/ taller I/ taller II: 40 euros cada uno

Pack charla + taller I: 70 euros todo

Pack charla + taller II: 70 euros todo

Pack charla + talleres I y II: 80 euros todo

Si has participado en otros encuentros de B de BaobaB, eres estudiante o estás desempleado, tienes descuento.

¡Consúltanos!

Fechas y horas:

Charla general: viernes 11/abril. 18:00-20:00

Taller práctico I: doblaje: 12/abril. 10:00-14:00

Taller práctico II: subtitulación: 12 abril. 16:30-20:30

Lugar: **FOREM, Nicolás Alcorta 4, Bilbao (Pl. de Zaballuru)**

Servicios ofrecidos:

- Sala con ordenadores e Internet.
- Envío de material adicional y espacio de tutoría on-line tras el Encuentro.
- Comida de grupo el sábado, para quienes estéis interesados
- Servicio de catering en las pausas de los talleres prácticos
- Certificado por las actividades realizadas

Encuentro dirigido a:

Todos aquellos que queráis conocer los rudimentos de la traducción de material audiovisual, el doblaje y la subtitulación en todas sus variantes:

- Traductores
- Estudiantes
- Programadores y editores de material audiovisual
- Periodistas y reporteros
- Publicistas y creativos
- Público general interesado